

ОБЩИ УСЛОВИЯ

за извършване на писмени преводачески услуги

от ”Преводаческа къща СКРИВАНЕК”ООД

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ И ПРЕДМЕТ

1. Тези Общи условия регламентират отношенията на ”Преводаческа къща Скриванек”ООД, наричана по-нататък Преводаческа къща **СКРИВАНЕК**, с български и чуждестранни физически и юридически лица и еднолични търговци, наричани **клиенти**, по повод сключени договори за извършване на **писмени преводи** и/или **допълнителни услуги**, свързани с тях.

2. Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** се задължава да извърши една или повече от следните услуги:

а) **писмен превод** - превод на предоставен от **клиента** текст в избрана от него езикова комбинация;

б) **допълнителна коректура на писмен превод, извършен от Преводаческа къща СКРИВАНЕК или от трето лице** - обработка на превода от специалист в съответната област, който владее както изходния, така и целевия език, с оглед осигуряване на пълно съответствие на използваните термини и цялостното съдържание на превода с оригиналния материал;

в) **независима редакция на писмен превод, извършен от Преводаческа къща СКРИВАНЕК или от трето лице** - стилистична и лингвистична обработка на превода от специалист с лингвистично образование на целевия език, с оглед подобряване на цялостното звучене на превода;

г) **специална графична обработка на писмен превод, извършен от Преводаческа къща СКРИВАНЕК или от трето лице**, в един от следните текстови редактори и програми за обработка на текста: Adobe PageMaker, PDF формат, MS PowerPoint, MS Excel, MS Project, Adobe FrameMaker, Word Perfect, QuarkXPress, InterLeaf, Lotus WordPro.

3. В отношенията си с **клиентите** Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** се ръководи от следните принципи:

а) извършване на предлаганите услуги на високо професионално ниво и съобразно договорените с **клиента** условия;

б) запазване на конфиденциалността на цялата информация, предоставена от **клиента** във връзка с извършване на услугите и

в) съблюдаване и защитаване в максимална степен интересите на **клиента** при извършване на възложената поръчка.

4. Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** осъществява дейността си според въведената в дружеството система за управление на качеството 180 9001:2001.

II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

5. Използваните в тези Общи условия термини и понятия имат следното съдържание:

а) **езикова комбинация** - два езика, между които се извършва преводът, където с изходен език е означен езикът, от който се извършва превода, а с целеви език се обозначава езикът, на който се извършва превода;

б) **стандартна страница** – текст, който съдържа 1 800 (хиляда и осемстотин) удара на страница - по 60 (шестдесет) удара на ред и 30 (тридесет) реда на страница.

в) **стандартна поръчка** – до 8 (осем) стандартни страници;

г) **предварителен обем на поръчката** – предполагаемото количество единици (страници, думи, графики и др.), които са посочени в заявката за превод и/или допълнителни услуги;

д) **окончателен обем на поръчката** – окончателното количество единици (страници, думи, графики и др.), които се съдържат в документа, възложен за превод и/или допълнителни услуги, а при невъзможност да бъде изчислено на изходния език - в готовия продукт на целевия език;

е) **лице за контакти** – лице, което представлява **клиента** по силата на законова разпоредба, изрично пълномощно или е посочено в заявката при сключването на договора като лице, което има право да представлява **клиента** и да извършва от негово име правновалидни действия по конкретната поръчка;

ж) **консултант на клиента** - лице, изрично посочено от **клиента** в заявката, което при наличието на специализирана терминология, особени изрази или съкращения в предоставения за превод материал, оказва съдействие на Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** за изясняване на точното им значение;

з) **работно време на Преводаческа къща СКРИВАНЕК** - от 08.00 часа до 20.00 часа в дни, които според българското законодателство са работни дни и

и) **специална цел на превода** - посочено от **клиента** предназначение на превода, което се отклонява съществено от предназначението, произтичащо от естеството на самия преводен документ, като например използване на документа в реклама, използване на документа за самостоятелно отпечатване или като част от друго издание, използване на документа за представяне пред официални институции, извършване на обратен превод с цел проверка на съдържанието на първоначалния превод и други подобни.

III. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА ПИСМЕНА ПРЕВОДАЧЕСКА УСЛУГА

6. Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** сключва с **клиента** писмен договор за извършване на писмен превод и/или допълнителни услуги.

7. При сключването на договора **клиентът** се легитимира:

а) за физическите лица - с валиден документ за самоличност, съобразно неговото гражданство и

б) за юридическите лица - с документи, които съобразно правото на държавата, в която е регистрирано или се намира адреса на управление на юридическото лице, установяват неговата правосубектност и лицето, което го представлява.

8. Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** може при необходимост да изисква и други документи от **клиента**.

9. Договорът се сключва чрез попълването на заявка (формуляр) по образец, утвърден от Преводаческа къща **СКРИВАНЕК**, който съдържа идентификационни данни на страните, адрес за кореспонденция, вид, предварителен обем и ориентировъчна цена на поръчката, тематика на текста и специална цел на превода, езиковата комбинация, вид на носителя на готовия продукт и начин на получаването му, и начин на плащане.

10. При непосочване в заявката на лице за контакт за такова се счита лицето, подписало договора.

11. В случай, че в заявката не е упоменат адрес за кореспонденция, за такъв се счита адресът на управление, а за физическите лица - настоящият адрес.

12. В случай, че **клиентът** не е посочил в заявката специална цел на превода се счита, че преводът ще се използва съобразно обичайното предназначение, което произтича от естеството на самия преводен документ.

13. При наличието на специализирана терминология, особени изрази или съкращения със специфично значение в предоставения за превод материал, **клиентът** е длъжен да посочи консултант.

14. Договорът се счита за сключен в момента, в който попълнената заявка бъде подписана от **клиента** и Преводаческа къща **СКРИВАНЕК**

15. Писмената форма по предходната точка се смята за спазена, ако страните са разменили по факс или сканирани по e-mail попълнени и подписани формуляри.

16. Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** може да откаже сключването на договор за извършване на преводачески услуги, когато:

а) **клиентът** отказва да представи изисквани от Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** документи или сведения;

б) **клиентът** не е изпълнил точно задълженията си по друг договор за извършване на устни или писмени преводачески услуги, сключен с Преводаческа къща **СКРИВАНЕК**;

в) материалите, предоставени от **клиента**, са напълно или частично негодни за превод от техническа страна и тази негодност не бъде отстранена и

г) съдържанието на материалите, предоставени от **клиента**, е в нарушение на закона или е в разрез с общоприетите в страната норми за поведение или накърнява добрите нрави.

IV. ЦЕНА НА УСЛУГИТЕ. НАЧИНИ НА ПЛАЩАНЕ

17. Стойността на преводаческата и допълнителните услуги се определя съобразно действащата към датата на подписването на договора ценова листа на Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** за стандартна поръчка.

18. Всички стойности на цени в ценовата листа и в тези Общи условия са без включен в тях данък върху добавената стойност.

19. При определяне на стойността на преводаческата услуга се взимат предвид конкретната езикова комбинация, вида и обема на поръчката.

20. При определяне на стойността на допълнителните услуги се взимат предвид вида и обема на поръчката.

21. При супер експресната поръчка стойността на услугата се определя по тарифата за обикновена поръчка с надценка в размер на 250 % (двеста и петдесет процента).

22. При попълване на заявката Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** определя ориентировъчна цена на преводаческата и/или допълнителните услуги.

23. Окончателната цена на преводаческата и/или допълнителните услуги се изчислява съобразно окончателния обем на поръчката.

24. Обемът на поръчката се определя от количеството стандартни страници, които се съдържат в текста на изходния език, изчислени с наличните в Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** софтуерни продукти. Когато с наличния софтуер не може да бъде изчислено количеството съгласно предходното изречение, то това се извършва в готовия продукт на целевия език. Такова изчисляване на обема на поръчката може да бъде извършено и при изрично заявено желание от страна на **клиента**.

25. Минималният обем на поръчката е една стандартна страница.

26. Когато обемът на поръчката е повече от една стандартна страница, страниците след първата се изчисляват с точност до втория знак след десетичната запетая.

27. При определяне на окончателната цена на поръчката се приспадат предвидените в тези Общи условия отстъпки и бонуси.

28. **Клиентът** има право на еднократна отстъпка за количество при обем на единична поръчка на стойност по фактура над 1000 (хиляда) лева както следва:

- а) над 2000 (две хиляди) лева – 2 % от стойността на поръчката;
- б) над 3000 (три хиляди) лева – 3 % от стойността на поръчката и
- в) над 4000 (четири хиляди) лева – 4 % от стойността на поръчката.

29. **Клиентът** има право да се откаже от ползването на еднократна отстъпка за количество с оглед на включването му в Бонус-програмата, ако заяви това писмено преди да е ползвал отстъпката.

30. Включването в Бонус-програмата става автоматично при достигане на стойност 1500 (хиляда и петстотин) лева на две или повече поръчки, при които **клиентът** не е ползвал еднократна отстъпка.

31. Преференциите от Бонус-програмата, се ползват от **клиента**, ако в последните шест месеца преди конкретната поръчка възложените от него писмени преводачески и/или допълнителни услуги по фактури са на обща стойност не по-малко от 1500 (хиляда и петстотин) лева и няма просрочени плащания по тях.

32. **Клиентът**, включен в Бонус-програмата, ползва за нововъзложените поръчки отстъпки за многократни услуги, както следва:

- а) при стойност на поръчката до 3000 (три хиляди) – 5% (пет процента);
- б) при стойност на поръчката от 3000 (три хиляди) – до 8000 (осем хиляди) – 7% (седем процента) и
- в) при стойност на поръчката от 8000 (осем хиляди) – до 15000 (петнадесет хиляди) – 9% (девет процента).

33. Плащането на посочената в заявката ориентировъчна стойност на възложените писмени преводачески и/или допълнителни услуги се извършва авансово при сключването на договора.

34. При поръчка на стойност над 300 (триста) лева **клиентът** може да извърши плащане на две вноски:

- а) първа вноски в размер на не по-малко от 50 % (петдесет процента) от стойността на преводаческата услуга - авансово при подписването на договора и
- б) втора вноски в размер на остатъка - при предаването на преведения материал.

35. В случаите по предходната точка, ако **клиентът** плати цялата ориентировъчна сума на услугата авансово, той ползва еднократна отстъпка в размер на 5 % (пет процента) от стойността на фактурата, независимо от останалите отстъпки и бонуси.

36. При плащане по банков път за ден на плащане се счита денят, в който е заверена със съответна сума сметката на Преводаческа къща **СКРИВАНЕК**.

37. Окончателната стойност на извършените услуги се определя при предаване на готовия продукт, съобразно действително извършената от Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** работа.

38. **Клиентът** заплаща уравниелната вноски по договора в деня на получаване на поръчката.

39. Когато **клиентът** дължи неустойки и/или лихви, те се заплащат заедно с уравниелната вноски.

40. В случаите, когато поръчката е платена изцяло авансово, неустойките и/или лихвите се прихващат от нея, а остатъкът от цената се плаща като уравниелна вноски.

41. Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** приспада от платената авансово цена или от уравниелната вноски стойността на дължимите към **клиента** неустойки и/или лихви.

42. Ако авансово платената сума надвишава окончателната стойност на извършените услуги, разликата се връща от Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** при предаване на готовия продукт по начина, по който е платена цената от **клиента**.

43. В случаите на приемане от Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** на заключението на експерта, с което се уважават рекламациите на **клиента**, тя възстановява внесения

депозит за експертизата при предаване на коригирания готов продукт по начина, по който е платен от **клиента**.

44. Когато при уважаване на рекламация по реда на раздел VII. РЕКЛАМАЦИИ. РЕКЛАМАЦИОННО ПРОИЗВОДСТВО се стигне до намаляване на стойността на възнаграждението за извършения превод и/или допълнителни услуги Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** е длъжна да върне на **клиента** надвнесената сума в седемдневен срок по начина, по който е платена цената.

45. За получените плащания Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** издава официални отчетни документи съгласно Закона за счетоводството и Закона за данък добавена стойност.

V. СРОКОВЕ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА УСЛУГИТЕ

46. Конкретната продължителност на срока се определя от вида и обема на поръчката.

47. Срокът за изпълнение на поръчката се изчислява в дни или часове на основата на стандартна поръчка (до 8 стандартни страници).

48. Сроковете за изпълнение на отделните видове поръчки за извършване на писмени преводи са за:

- а) обикновена поръчка - 3 (три) дни;
- б) бърза поръчка - 2 (два) дни и
- в) експресна поръчка - 24 (двадесет и четири) часа.

49. В случай, че възложената поръчка за извършване на писмен превод е извън рамките на стандартната поръчка сроковете се изчисляват, както следва:

- а) обикновена поръчка - общото количество страници, разделено на стандартна поръчка (осем страници) + 2 (два) работни дни;
- б) бърза поръчка - половината от срока по б. а) + 1 (един) работен ден и
- в) експресна поръчка една трета от срока по б. а).

50. Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** извършва супер експресна поръчка при постигането на договореност с клиента за всеки отделен случай за съкращаването на сроковете по предходните точки съобразно конкретния обем на поръчката. 51. Сроковете за изпълнение на отделните видове поръчки за извършване на допълнителните услуги са за:

- а) обикновена - 3 (три) дни;
- б) бърза - 2 (два) дни;

52. В случай, че възложената поръчка за извършване на допълнителните услуги е извън рамките на стандартната поръчка, сроковете се изчисляват, както следва:

- а) обикновена поръчка - общото количество страници, разделено на стандартна поръчка (осем страници) + 2 (два) работни дни;
- б) бърза поръчка - половината от срока по б. а) + 1 (един) работен ден;

53. В случай, че **клиентът** е възложил едновременно извършването на писмен превод и допълнителни услуги срокът за изпълнение на допълнителните услуги тече отделно от срока за извършване на писмен превод.

54. За сроковете в дни се взимат предвид само работните дни.

55. При изчисляване на сроковете в дни не се включват деня на възлагане и деня на предаване на поръчката.

56. Когато срокът се изчислява в часове и изтича извън работното време на Преводаческа къща **СКРИВАНЕК**, предаването на готовия продукт се извършва в началото на следващия работен ден.

57. Срокът за извършване на писмени преводачески и/или допълнителни услуги започва да тече от деня, следващ деня на плащането.

VI. ИЗПЪЛНЕНИЕ

58. Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** е длъжна да извърши писмения превод и/или допълнителните услуги съобразно договорените между страните условия с грижата на добър търговец.

59. Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** извършва възложената поръчка със собствени служители и/или чрез подизпълнители.

60. При пълно или частично възлагане изпълнението на услугата на подизпълнители Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** отговаря за действията им като за свои.

61. Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** не носи отговорност за евентуалните последици, свързани с нарушаване на авторското право по отношение на преводния материал.

62. Когато в хода на извършване на писмения превод и/или допълнителните услуги бъде констатирано, че предоставените материали са напълно или частично негодни за превод от техническа страна, Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** е длъжна да уведоми незабавно клиента за това и да поиска отстраняването им.

63. Ако негодната част е незначителна и игнорирането ѝ няма да се отрази съществено върху качеството на крайния продукт и сроковете за изпълнение на поръчката, Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** продължава изпълнението на възложената задача.

64. Когато до крайния срок за приключване на поръчката **клиентът** не отстрани техническите недостатъци в текста на изходния език, Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** предава изработеното без нея и има право да се откаже от извършването на допълнителните услуги. В този случай **клиентът** дължи плащане на цялата стойност на поръчаното.

65. В случаите по предходната точка **клиентът** губи правото си да прави възражения за неточно изпълнение по отношение на игнорираната част, както и възражения срещу качеството на готовия продукт.

66. Когато не са налице условията по т.63 за продължаване изпълнението на възложената работа, срокът на поръчката се удължава с времето, през което **клиентът** е бездействал.

67. Ако бездействието на клиента по предходната точка продължи повече от 3 (три) работни дни, Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** има право да се откаже от договора.

68. В случай, че в хода на извършване на превода бъде констатирано, че съдържанието на предоставените материали е в разрез със закона, общоприетите в страна норми за поведение или накърнява добрите нрави, Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** може да се откаже от договора.

69. Когато в хода на извършване на превода се установи, че предоставените материали или отделни техни части са граматически, стилистично или смислово объркани, Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** е длъжна да уведоми своевременно **клиента** за тези обстоятелства и да го предупреди, че това ще се отрази неблагоприятно на качеството на готовия продукт.

70. В хипотезата на предходната точка в срок от 3 (три) работни дни, **клиентът** може да заяви писмено изричното си желание изпълнението на възложената задача да продължи. В този случай, той губи правото си на възражение за качествено изпълнение. Ако не е направил изрично волеизявление, Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** може да се откаже от договора.

71. По време на изпълнение на възложената поръчка **клиентът** няма право по собствена инициатива да се свързва с преводачите без изричното съгласие на Преводаческа къща **СКРИВАНЕК**.

72. В случай на контакт между **клиента** и преводача при условията на предходната точка, **клиентът** е длъжен да информира Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** за всяка нова договореност с преводача.

73. Когато текстът съдържа специализирана терминология, особени изрази, съкращения и други подобни, по писмено искане на Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** **клиентът** е длъжен да предостави помощни материали на изходния и/или целевия език и/или да осигури собствен консултант по превода. Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** не отговаря за недостатъци на готовия продукт, които са пряка и непосредствена последица от неизпълнение на това задължение на **клиента**.

74. Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** се задължава да третира като конфиденциална информация всички предоставени материали и получени сведения във връзка с изпълнение на поръчката.

75. Готовият продукт се изготвя в същия или най-близък формат до този на текста на изходния език и преди предаването му се проверява за пълнота и отстраняване на технически пропуски.

76. Готовият продукт се изготвя по указанията в заявката вид на носителя и брой на копията.

77. Поръчката се предава след цялостното ѝ завършване в окончателен вид.

78. Когато поръчката се състои от няколко самостоятелни документа или един документ, който може да бъде разделен на относително обособени части без това разделяне да се отразява съществено върху качеството на извършване на превода и/или допълнителните услуги Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** може да изпълнява задължението си на части.

79. При подписването на договора страните могат да договорят междинни срокове за изпълнение на части. Неспазването на междинните срокове не се счита за забавено изпълнение от страна на Преводаческа къща **СКРИВАНЕК**.

80. Предаването на готовия продукт се извършва по начина, посочен в договора. В случай, че не е уговорено изрично друго се счита, че страните са се договорили предаването да се извърши по реда на т.81, б. а).

81. Страните могат да договорят предаването на готовия продукт да бъде извършено по един от следните начини:

- а) лично (на ръка);
- б) по факс;
- в) по електронна поща и
- г) по пощата или по куриер.

82. Предаването на готовия продукт лично (на ръка) се извършва в офиса на Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** на лицето за контакти. За предаването се съставя двустранен протокол или **клиентът** се подписва за получаването върху заявката.

83. Предаването на готовия продукт по факс или по електронна поща се извършва на номера на факса, респективно на електронния адрес, посочен в договора.

84. Готовият продукт се счита предаден в момента, в който Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** го е изпратила на посочения в договора факс номер или електронен адрес, а получаването се удостоверява със съответното факс и/или електронно съобщение.

85. Предаването на готовия продукт по пощата или по куриер се извършва на адреса, посочен в договора.

86. При предаване на готовия продукт по пощата или по куриер за момент на предаването се счита денят, в който Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** е предала пратката на пощенската или куриерската служба, с нареждане тази пратка да бъде доставена на посочения в договора адрес.

87. В случай, че Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** е изпълнила точно задълженията си по предаването на готовия продукт, но същият не е получен от **клиента**, последният има право да поиска повторно предаване.

88. Искането по предходната точка се прави писмено и трябва да съдържа начина за повторно предаване, включително съответните правнорелевантни параметри (оторизирано лице, факс номер, електронен адрес, адрес за изпълнение).

89. Разходите за повторното предаване са за сметка на **клиента** и се авансират от него.

90. Повторното предаване на готовия продукт не може да бъде третирано като признание на Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** за неточно изпълнение.

91. При получаването на готовия продукт **клиентът** е длъжен да го прегледа за недостатъци и да го приеме.

92. Ако не е направена рекламация в сроковете и по реда на глава VII РЕКЛАМАЦИИ. РЕКЛАМАЦИОННО ПРОИЗВОДСТВО се счита, че работата е окончателно приета без забележки.

VII. РЕКЛАМАЦИЯ. РЕКЛАМАЦИОННО ПРОИЗВОДСТВО

93. **Клиентът** има право на писмено възражение (рекламация) за констатираните от него недостатъци при преглеждането на готовия продукт.

94. Недостатъци на готовия продукт по смисъла на предходната точка са:

а) технически пропуски - комплектност, брой копия, четивност и други;

б) граматически грешки - правописни и пунктуационни пропуски;

в) стилистични грешки - пропуски в стила на превода, които водят до несъответствие със стила на оригинала и

г) смислови грешки - допуснати несъответствия в смисъла на превода и оригинала.

95. Рекламация на готовия продукт може да бъде направена в срок до 7 (седем) работни дни от датата на получаването му.

96. Рекламацията се прави в писмена форма до проективния мениджър, указан в договора.

97. При упражняването на правото на рекламация **клиентът** е длъжен да посочи вида и обема на претендираните от него недостатъци на готовия продукт.

98. Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** е длъжна да уведоми **клиента** писмено за становището си по направената от него рекламация. В случай, че приема направената рекламация в това уведомление трябва да бъде посочен и срокът, в който съответните недостатъци ще бъдат отстранени и готовият продукт ще бъде предаден на **клиента**.

99. Ако Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** приеме за основателна рекламацията за технически пропуски при изготвянето на готовия продукт тя ги отстранява в срок до 3 (три) работни дни.

100. Когато Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** приеме, че готовият продукт не е изготвен със съответното граматично, стилистично или смислово качество, а за допълнителните услуги - със съответното качество, тя извършва корекциите за своя сметка.

101. Конкретната продължителност на срока за извършване на корекциите се определя при отчитане на вида и обема на недостатъците на основата на вида на поръчката, но не може да надвишава първоначалния срок за изпълнение на поръчката.

102. Кориригираният готов продукт се предава по правилата за първоначално предаване.

103. В срок от 3 (три) дни след получаване на отказа на Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** за уважаване на рекламацията, **клиентът** може да заяви писмено, че желае да отнесе въпроса за установяване на претендираните от него недостатъци пред експерт.

104. Експертът се определя от **клиента**, който има право да го избере измежду преподавателите по съответния език в Софийския университет "Свети Климент Охридски", а при липса на такъв специалист - измежду лица с необходимата квалификация от друго ведомство.

105. В случай, че **клиентът** е изразил желание за провеждането на експертиза, но не е определил лицето, което да я извърши, това лице се определя от Преводаческа къща **СКРИВАНЕК**.

106. Възнаграждението на експерта е в размер на 40% (четиридесет процента) от стойността на превода, но не по-малко от 200.00 (двеста) лева и се внася авансово като депозит в касата или по банковата сметка на Преводаческа къща **СКРИВАНЕК**.

107. Ако **клиентът** не направи депозита по предходната точка в срок от 3 (три) работни дни след като е заявил, че желае извършването на експертиза, рекламационното производство се прекратява.

108. След получаване на писменото искане за извършване на експертиза и документа за внесен депозит за възнаграждение на експерта, Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** се задължава незабавно да предаде всички материали на определения експерт.

109. Срокът за извършване на експертизата се определя в зависимост от обема и сложността на готовия продукт.

110. В заключението си експертът се произнася по основателността на направените възражения като посочва вида и обема на установените от него граматически, смислови и/или стилистични недостатъци, и определя приблизителната степен, в която те се отразяват на качеството на готовия продукт.

111. След представяне на заключението на експерта Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** го изпраща незабавно на **клиента**.

112. Всяка от страните може да откаже да приеме заключението на експертизата.

113. Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** е длъжна да уведоми **клиента** писмено за становището си по заключението на експертизата по реда на т.98.

114. В случай, че Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** не оспорва заключението на експертизата, тя е длъжна да отстрани за своя сметка всички посочените от експертизата недостатъци или да намали стойността на дължимото ѝ възнаграждение. Размерът на редуциране на дължимото възнаграждение се определя съобразно заключението на експерта за приблизителната степен, в която констатираните недостатъци се отразяват на качеството на готовия продукт, но не повече от 10 % (десет процента) от стойността на поръчката.

115. В този случай, Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** възстановява на **клиента** изцяло и стойността на внесения депозит за експертизата.

116. Когато Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** заяви, че не приема заключението на експертизата или **клиентът** не е съгласен с него, спорът между страните се решава от арбитраж по реда на раздел XII. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И СПОРОВЕ.

117. Коригираният готов продукт се предава по правилата за първоначално предаване.

VIII. ОТГОВОРНОСТ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

118. При забава на плащанията неизправната страна дължи лихва в размер на законовата.

119. При забавено предаване на готовия продукт или при разваляне на договора поради забавено изпълнение Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** дължи обезщетение за вредите, причинени от забавата по общия ред.

120. В случаите на отказ от изпълнение на договора по реда на т.67, т.68 или т.70, Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** има право на възнаграждение според извършеното и неустойка в размер на 20% (двадесет процента) от стойността на поръчката, които се приспадат от платените авансово суми.

121. Когато **клиентът** без съгласието на Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** установи контакт с преводачите и по този начин затруднява изпълнението на поръчката, той дължи неустойка в размер на 3 000.00 (три хиляди) лева за всяко отделно нарушение.

122. Ако в резултат на нерегламентирани контакти между преводача и **клиента** се стигне до разваляне или прекратяване на договора и последващо възлагане от **клиента** или друго лице на същата задача на този преводач, **клиентът** дължи неустойка в размер на двойната стойност на поръчката, но не по-малко от 3 000 (три хиляди) лева.

123. В хипотезите на едностранно прекратяване на договора от **клиента**, той дължи на Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** освен стойността на извършената до момента на прекратяването работа и неустойка в размер на 20 % (двадесет процента) от стойността на поръчката.

124. Обезщетение за вреди над размера на неустойките по предходните точки се претендира по общите правила.

IX. ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

125. Договорът за извършване на писмен превод и/или допълнителни услуги може да бъде изменян само при изрично писмено съгласие между страните.

126. В случай че **клиентът** не извърши уговорените в заявката аванс или цялостно плащане, Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** отправя писмено предизвестие, че ако дължимите суми не бъдат изплатени в подходящ допълнителен срок, ще счита договора за развален.

127. В случаите на забавено изпълнение по отношение на предаването на готовия продукт, **клиентът** има право да отправи писмено предупреждение до Преводаческа къща **СКРИВАНЕК**, че ако след изтичането на подходящ допълнителен срок за изпълнение не получи готовия продукт, ще счита договора за развален.

X. ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

128. С подписването на договора за извършване на писмен превод и/или допълнителни услуги **клиентът** дава съгласието си Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** да обработва получените от него лични данни, доколкото тази обработка е свързана с изпълнението на договора.

XI. ДЕЙСТВИЕ И ПРОМЕНИ В ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ

129. Настоящите Общи условия са приети със Заповед на управителя на "Преводаческа къща Скриванек"ООД № ОР-024/01.06.2006 г. и са изменени със Заповед на управителя на "Преводаческа къща Скриванек"ООД № ОР-029/25.06.2007 г.

130. Те се поставят на видно място в офисите на Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** и се публикуват в интернет страницата ѝ. Всеки **клиент** получава екземпляр от тях при подписването на договора, което се удостоверява писмено.

131. Тези общи условия са неразделна част от договора за извършване на писмен превод и/или допълнителни услуги между Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** и **клиента**. При подписването на договора **клиентът** изрично заявява, че е запознат с тях и е съгласен те да бъдат прилагани по отношение на него.

132. В случай на несъответствие между уговорки, вписани в договора между Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** и **клиента** и уговорки, включени в тези Общи условия, има сила договореното между страните.

133. Тези Общи условия или отделни техни клаузи могат да бъдат изменяни едностранно от Преводаческа къща **СКРИВАНЕК**.

134. В отношенията между Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** и **клиента** е приложима онази редакция на Общите условия, която е била в сила към датата на подписване на договора между страните.

135. Измененията в Общите условия имат действие и по отношение на заварените договори от датата, на която Преводаческа къща **СКРИВАНЕК** е уведомила **клиента** за тях и той е потвърдил писмено, че ги приема.

XII. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И СПОРОВЕ

136. За неуредени в договора и настоящите Общи условия въпроси се прилагат разпоредбите на българското гражданско и търговско законодателство.

137. Всички спорове, възникнали между страните във връзка с действителността, недействителността, изпълнението, неизпълнението, тълкуването и други въпроси, свързани с договора и с тези Общи условия, се решават по доброволен начин, а когато не се постигне взаимно приемливо решение, се отнасят за разрешаване пред Търговския арбитражен съд при Националната юридическа фондация със седалище в Република България, в град София, с прилагане на българското материално и процесуално право.